

# La traducción: balance del pasado y retos del futuro



Fernando Navarro Domínguez,  
Miguel Ángel Vega Cernuda,  
Juan A. Albaladejo Martínez,  
Daniel Gallego Hernández y  
Miguel Tolosa Igualada,  
eds.

# La traducción como ciencia auxiliar de la historia. Condillac en España<sup>1</sup>

Brigitte Lépinette ([brigitte.lepinette@uv.es](mailto:brigitte.lepinette@uv.es))  
Universitat de València

## 1. Introducción

1.1. En dos estudios anteriores (Lépinette, 1997 y 2003b), intentamos mostrar que, en la historia de la traducción, se habían de tomar en cuenta, de forma sistemática, características a veces consideradas como *externas* a la traducción misma, como son, por ejemplo: (i) la producción del TO<sup>2</sup> con su finalidad cultural, ideológica o social, etc. en el país de origen; (ii) la recepción particular de un individuo que reorienta, en su traducción, adaptación o refección, las significaciones para el público que leerá dicho texto en su lengua de llegada; (iii) la recepción colectiva de los lectores del TL, demostrada por la difusión, es decir, la acogida que tuvo éste por parte del grupo social que constituyen dichos lectores y las consecuencias, de diferentes tipos, a las que finalmente da lugar la traducción.

Desde esta perspectiva, la historia de la traducción pertenece primordialmente al ámbito de las disciplinas históricas de las que constituye una subrama, como constató también G. Bastin (especialmente en 2002 y 2006). Para este investigador, la historia de la traducción tenía que figurar entre las *ciencias auxiliares de la historia*.

Adoptaremos como objeto principal, en la perspectiva que acabamos de recordar rápidamente, *La logique* (La lógica) de Condillac, obra publicada en

1 Traducción del francés de Patrick Martínez

2 TO, texto origen, y TL, texto de llegada.

España a finales del siglo XVIII (y reeditada posteriormente a principios del siglo XIX). Primero, trataremos de definir el momento histórico y las características de dicha obra, así como su finalidad en Francia en el momento de su edición. Luego, glosaremos las dos traducciones al español y contrastaremos los principales cambios textuales que hemos podido observar en ellas, especificando las funciones de estos textos traducidos según el momento histórico en el que fueron publicados en la Península.

1.2. El célebre *Cours d'étude* (1775) fue compuesto, como es sabido, para el infante Fernando, príncipe de Parma (nacido en 1751) de quien Condillac (1714-1780) era preceptor. El filósofo redactó primero *Les principes de grammaire* y *L'Art d'écrire, L'Art de raisonner, L'Art de penser, L'Histoire ancienne y L'Histoire moderne*. Ya finalizado el *Cours d'Etude*, en 1778, escribió *La logique*. Ésta es un texto de circunstancia, parte de un proyecto de reforma de la enseñanza en las Escuelas Palatinas (a partir de 1773) que tuvo lugar después de la disolución de la Compañía de Jesús.

Acerca de la «vida» de aquella *Logique*, recordaremos que fue publicada inicialmente entre 1775 y 1779 y se reeditó en numerosas ocasiones a finales del siglo XVIII y a principios del XIX (entre 1775 y 1802), es decir, antes de la Revolución y durante el mismo

periodo revolucionario. *La logique* es una obra puramente pedagógica cuya posteridad fue bastante diferente de la que tuvo, por ejemplo, *Les principes de grammaire*. Por esta razón, analizaremos aquí, primero, este texto.

Durante el periodo revolucionario (en el que se publicaron varias reediciones), los editores o compiladores de *Les principes de grammaire* precisaron quiénes eran los destinatarios concretos de esta obra y en qué marco debía enseñarse. Se puso así de relieve un primer cambio esencial. El libro, para el príncipe, se había convertido en un especie de manual universal, impuesto por la administración y destinado a jóvenes educandos, en un contexto concreto de enseñanza —el de las Escuelas centrales de la Revolución—. Desde el punto de vista de sus contenidos, esta obra, como es sabido, marca una ruptura con la gramática de la etapa anterior (Auroux, 1998). No obstante, cabe precisar que el cambio de destinatarios apenas se puede apreciar en el texto en sí, esencialmente porque este último respondía a las necesidades pedagógicas del momento, tal y como las concebía el Comité de Instrucción Pública. A pesar de utilizarse ocasionalmente en las aulas durante el Imperio, *Les principes de grammaire* ya no se impusieron ni siquiera se recomendaron en esa época (sobre la historia de este último texto a principios del siglo XIX en Francia, véase también Lépinette, 2004 y 2008).

## EDICIONES DE LA LOGIQUE DE CONDILLAC EN FRANCIA (HASTA 1835)

1780	<i>La logique ou les premiers développements de l'art de penser; ouvrage élémentaire.</i>	Paris: L'Esprit & De Bure aîné.	153 p.
1789	<i>La logique ou les premiers développements de l'art de penser; ouvrage élémentaire que le conseil préposé aux Ecoles palatines avoit demandé &amp; qu'il a honoré de son approbation.</i>	Paris: (s.n.) An XI (1802).	228 p.
1792	<i>La logique ou les premiers développements de l'art de penser.</i>	Paris: s.i.	222 p. BNM 3/40669
An III 1795	<i>Ouvrage ou les premiers développements de l'art de penser.</i>	Paris: Impr. de F. Dufart.	BNF 216p.
An VI 1798	<i>Oeuvres de Condillac. La Logique, ou les premiers développements de l'art de penser.</i>	Houel, Charles/ Gratiot Guillaume (Impr.): Paris/ Strasbourg.	BNF
An XI 1802	<i>Logique de Condillac: à l'usage des élèves des Prytanées et lycées de la République française.</i> <sup>3</sup>	Paris: Impr. de F. Dufart.	Trois vol. (320 p., 448 p. 353 p.)
1803	<i>Œuvres complètes de Condillac: revues, corrigées [...] et imprimées sur des manuscrits autographes.</i>	Paris: Impr. de F. Dufart.	<i>De l'art de penser</i> 10°;
1807	<i>La logique ou les premiers développements de l'art de penser: ouvrage élémentaire.</i>	Paris: chez M. Guillaume.	Un vol. BNM 2/43008
1807	<i>L'art de penser et l'art de parler ou logique et grammaire générale par Condillac.</i>	Avignon, Veuve Aubanel.	
1809	<i>La Logique; Suivie de l'Art de raisonner</i> (T. III: <i>De l'art de raisonner</i> ). Ed. augmentée des articles, extraits des autres ouvrages de Condillac, dont les sujets sont indiqués par lui-même pour complément de sa <i>Logique</i> . <sup>4</sup>	Paris: Chez Lefevre.	Trois volumes (320 p., 448 p. 353 p.)
1811	<i>Logique ou les premiers développements de l'art de penser. Ouvrage élémentaire</i>	Paris: Chaumetrot aîné	200 p.
1822	<i>Logique de Condillac et Dumarsais réunies: en faveur des personnes qui veulent acquérir la connaissance des deux méthodes logiques, analyse et synthèse. [La logique ou l'art de penser [Condillac]: (148 p.); Logique ou réflexions sur les principales opérations de l'esprit [Dumarsais] (88 p.).]</i>	Paris: Samson fils (Impr. de P. Gueffier).	[Chaque texte est paginé séparément]
1826	<i>Logique.</i>	Gand: Vandekerckhove.	
1835	<i>Logique ou les premiers développements de l'Art de penser par Condillac.</i>	J.F.-P. [Jean-Ferreal Perrard] Paris	

3 El editor es R. Noël, profesor de filosofía en el Prytanée.

4 El editor es también R. Noël, véase nota anterior.

1.3. *La Logique* de Condillac, en contraste con *Les Principes de Grammaire*, no está vinculada específicamente con la pedagogía del periodo revolucionario francés, como muestran las fechas de edición y los subtítulos (ver cuadro *supra*).

De este modo, las reediciones de *La logique* cubrirían tres épocas, la primera, anterior a la Revolución pero durante la cual las cuestiones pedagógicas ya son de actualidad. Conocidos son los numerosos Planes de estudio del siglo XVIII elaborados después de 1750, en particular, los de Rolland d'Erceville (1762), la Châlotaix (1762), Guyton de Morveau (*Mémoire sur l'éducation publique*, 1764), así como, aunque en otro ámbito, el *Cours de Belles-Lettres distribué par exercices* de Batteux, destinado a las Escuelas militares. Sabido es también que dichas Escuelas militares se desarrollaron precisamente alrededor de 1770 y tuvieron por finalidad la renovación de los métodos y contenidos pedagógicos. Por otra parte, cabe recordar que dos grandes gramáticos, Beauzée y Douchet, fueron maestros de la Escuela Real Militar de París. Así podemos pensar —aunque esta hipótesis, verosímil, tendría que ser verificada— que *La logique* de 1780 fue utilizada en los nuevos establecimientos del *Ancien Régime*.

El segundo periodo de la «vida» de *La logique* correspondería a la Revo-

lución. En medio de trabajos apremiantes, ésta se ocupó sin embargo y de forma muy intensa de los futuros alumnos de la República. Después de creadas las Escuelas centrales, el Comité de Instrucción Pública recomendó la utilización en las aulas de las obras de Condillac (al igual que las de Dumarsais, Court de Gébelin, De Brosses, Harris y Thurot). *La Logique* de Condillac permitía alcanzar los objetivos que, en principio, se habían planteado los legisladores revolucionarios. Como ha subrayado recientemente G. Hassler (2008: 62), al describir las facultades lingüísticas y cognitivas del hombre y situarse para ello en la corriente del sensualismo, filosofía entonces dominante, Condillac era la referencia de los ideólogos (a pesar de que éstos criticaran o no siempre entendieran el pensamiento condillacense). Así, la obra del preceptor del príncipe de Parma, de momento, era útil en el ámbito escolar, mientras el texto de Destutt de Tracy (por aquel entonces en fase de elaboración) no estuviera terminado. De hecho, el ideólogo Destutt tuvo un papel importante en la formación de la nueva materia. Miembro del Comité de Instrucción Pública, participó activamente en los esfuerzos de éste para poner la gramática ideológica al alcance de sus alumnos. Los *Éléments d'idéologie*, que se editaron por primera vez en 1801, representan de hecho

un manual para la enseñanza de la gramática general y también de la lógica. Los *Éléments* completarían así la obra teórica de Condillac, aunque, en este caso, se destinan a un público escolar concreto y se adaptan a sus objetivos pedagógicos.<sup>5</sup> Desgraciadamente, cuando se publica el primer volumen de estos *Éléments*, el Comité de Instrucción Pública ya ha sido disuelto por Lucien Bonaparte (11 floreal año x, 11/5/1802).

El año 1802 abre al tercero de los periodos que hemos determinado

5 Destutt de Tracy *Éléments d'idéologie* (1801: XVI y ss.): «Quelques bons esprits ont suivi et continué Locke; Condillac a plus qu'aucun autre accru le nombre de leurs observations, et il a réellement créé l'Idéologie. Mais malgré l'excellence de sa méthode et la sûreté de son jugement, il ne paraît pas avoir été exempt d'erreurs. C'est surtout dans cette science que l'on éprouve, ce que nous aurons lieu d'observer dans la suite, que nos perceptions purement intellectuelles sont bien fugitives, et que moins l'objet de nos recherches nous ramène souvent au témoignage direct de nos sens, (p. XVII), plus nous sommes sujets à nous méprendre et à nous égarer. D'ailleurs les ouvrages théoriques de Condillac ne sont presque que des morceaux détachés, des monuments de ses recherches. Il s'est pressé d'appliquer ses découvertes aux arts de parler, de raisonner, d'enseigner, mais il ne s'est point occupé de les réunir, et il ne nous a donné nulle part un corps de doctrine complet qui puisse servir de texte aux leçons d'un cours. Je me suis proposé d'y suppléer. J'ai essayé de faire une description exacte et circonstanciée de nos facultés intellectuelles, de leurs principaux phénomènes, et de leurs circonstances les plus remarquables, en un mot, de véritables éléments d'idéologie; et sans m'arrêter aux difficultés de l'entreprise, je n'ai envisagé que son utilité».

antes. Durante este periodo, Napoleón Bonaparte sustituye los *lycées* por las *Escuelas centrales*. Se vuelve de esta forma a un sistema de enseñanza menos alejado de la tradición de los antiguos *collèges* y en el que la gramática ideológica, que no tiene el beneplácito del futuro emperador, ha dejado de ser la base del aprendizaje gramatical. De hecho, Destutt se quejará amargamente del cambio que —según él— despojó sus *Éléments* de gran parte de su utilidad.<sup>6</sup> En cuanto a *La logique*, nuestro principal objeto aquí, durante el mismo periodo, fue el manual de los *lycées* y del *Prytanée*.<sup>7</sup> Los títulos de sus reediciones, hechas entre 1801 y 1835, integran esta materia en la filosofía, al igual que antes de la Revolución. De hecho, R. Noel, quien edita dos veces *La logique* (en 1802 y 1809), es profesor de filosofía. La tabla *infra* permite, por otra parte, observar que transcurrieron

6 *Éléments d'Idéologie* (1804: xxiv).

7 Le Prytanée fue, como es sabido, una escuela militar de cadetes que, tras la expulsión de los jesuitas, se transforma en una escuela de cadetes preparatoria para la Escuela Real militar del *Champ de Mars*, fundada en París en 1751. En 1776, Louis XVI refunda dicho colegio real y académico otorgando su dirección a los Padres de la Doctrina Cristiana. Durante el periodo revolucionario, el colegio fue cerrado (1793). En 1808, el Emperador restaura el Prytanée Militar. El establecimiento tomó, a lo largo del siglo XIX numerosos nombres: Escuela Real Militar en 1814, Colegio Real Militar en 1831, Colegio Nacional Militar en 1848, Prytanée Imperial Militar en 1853, Prytanée Militar en 1870.

ALGUNOS MANUALES DE FILOSOFÍA (1821-1834)			
1821	<i>Introduction à la philosophie, ou Nouvelle logique française, pour préparer les jeunes gens à subir l'examen de bachelier ès-lettres</i>	Perrard, Jean-Ferréol	Paris: Delaunay.
1822	<i>Introduction à la philosophie, ou Nouvelle logique française, pour préparer les jeunes gens à subir l'examen de bachelier es-lettres</i>	Perrard, Jean-Ferréol	Paris: T. Berquet, 1822. Nouvelle éd.
1834, 2ª éd.	<i>Logique classique, d'après les principes de philosophie de M. Laromiguière, suivie d'un Traité de métaphysique et de morale, it [sic] d'un résumé succinct dans lequel on répond brièvement, et en suivant l'ordre des numéros à toutes les questions du nouveau programme de philosophie publié par l'Université.</i>	Perrard, Jean-Ferréol	Paris: Brunot-Labbé

436

once años entre dos ediciones (1811 y 1822). Al mismo tiempo, cabe mencionar que otros manuales de lógica intentaron competir con el de Condillac bajo la Restauración. Así, el filósofo perdió, en gran medida, el favor de los profesores y editores, como pasó con la gramática ideológica. No obstante, la lógica siguió constituyendo una parte de la materia del programa de filosofía (según muestran los títulos *infra*). La presencia en el «mercado escolar», en 1835, de una reedición independiente de *La logique* realizada por Jean-Ferréol Perrard, prolífico autor de manuales de filosofía, permite pensar que Condillac —aparezca o no su nombre en las portadas— sigue sirviendo a menudo de base en la enseñanza de dicha materia del *baccalauréat*.<sup>8</sup> Esto es, al

menos, lo que permiten constatar las portadas de los manuales firmados por Perrard.

He aquí, pues, examinada de forma muy esquemática, la cuestión de la posteridad de *La logique* de Condillac en Francia, base, en el siglo XIX, de la enseñanza de una parte de la materia de filosofía en el *baccalauréat*. *La logique* estuvo presente, por lo tanto, en el «mercado escolar» durante algo más de tiempo que los *Principes de grammaire* (véase Lépinette, 2008).

## 2. Traducciones y adaptaciones españolas de Condillac (siglo XIX)

2.1. Para entender las tablas con las fechas de las traducciones o de las adaptaciones de las obras de Condillac

8 La disciplina de filosofía, que incluía algunas cuestiones de lógica, constituía una de las pruebas del *baccalauréat ès-lettres*. En lo referido a aquellos tratados de filosofía, diremos que

algunos fueron vertidos del francés al español, como es el caso de las *Lecciones de Filosofía I* de Pierre Laromiguière, trad. del francés por Miguel Blanco, Valencia: Orga y Cia., 1835.

CONDILLAC EN ESPAÑA <sup>9</sup>				
1784	La Lógica o Los primeros elementos del arte de pensar. Escrita en francés por el abad de Condillac	B.M de Calzada <sup>10</sup>	Madrid: J. Ibarra (203 p.)	
1786 (2ª ed.)	La Lógica o Los primeros elementos del arte de pensar. Escrita en francés por el abad de Condillac	B.M de Calzada	Madrid: J. Ibarra	
1786	<i>Las lecciones preliminares del Curso de estudios /que escribió en francés el Abad de Condillac... y el ensayo de filosofía moral que escribió en francés M. de Maupertuis</i>	Don Lope Nuñez de Pe-ralveja	Madrid: Imprenta de Pedro Marín, 64 p.	BNM U/9050
1796	Lógica de Condillac puesta en diálogo por D. Valentin de Foronda y adicionada con un pequeño tratado sobre toda clase de argumentos y sobre toda clase de argumentos y sofismas con varias reflexiones de la aritmética moral de Bufon (sic), sobre medir las cosas inciertas, sobre el modo de apreciar las relaciones de verisimilitud, los grados de probabilidad, el valor de los testimonios, la influencia de las casualidades, el inconveniente de los riesgos, y sobre formar el juicio del valor real de neutros temores y esperanzas		Con licencia, Madrid: en la Imprenta de González	
[1805] 2007	<i>La lengua de los cálculos</i>	Marquesa de Espeja	[Madrid: Imprenta de Ruiz] Editorial Maxtor, Valladolid	BNM 2/19244 4/12
1813	<i>Curso de estudios para la instruccïon del Príncipe de Parma</i>	Don Basilio Antonio Carsi, Don Basilio Roldán y Godínez y Don José Gorosarri	Cádiz: [s.n.], (Imprenta de Carreno)	BNM VC/ 2886/16
1824	Lógicas de Condillac y Dumarsais reunidas...		Paris: Impr. de J. Smith	BNF 298 p.
1825	La Lógica o Los primeros elementos del arte de pensar. Escrita en francés por el abad de Condillac	B.M de Calzada	Burdeos: Lavallo Joven y Sobrino	BNF R-32159
1831	<i>Gramática filosófica de la lengua española</i>	Muñoz, P. Juan José de Jesús	Madrid Imprenta de D. J. Espinosa	BNM U1379
1884	<i>Arte de escribir</i> . Con notas del P. Conrado Muñoz Sáenz	Munoz, P. Juan José de Jesús	Valladolid: Vda. de Cuesta	BNM 1/63412
1887	Lógica elemental / Condillac.; versión castellana de...	A. Hídalgo de Mobellán	Madrid: Biblioteca económica filosófica (171 p.)	RE-BIUN <sup>11</sup>

9 En cursivas, las traducciones españolas de *La logique*.

10 B. M. de Calzada (ca. 1750-1807).

11 Catálogo informatizado de las Bibliotecas Universitarias Españolas (CRUE).

en España a finales del siglo XVIII y principios del XIX, en particular de *La lógica*, conviene, en primer lugar, describir la utilización que se hizo inicialmente de la obra del filósofo francés en la Península así como su evolución, que difiere de lo que tuvo lugar del lado francés, puesto que las circunstancias históricas y pedagógicas en aquel país eran diferentes, en especial a lo largo de los años revolucionarios, cuando el filósofo servía de referencia para los ideólogos (Delesalle, 2008: 47).

El *Cours d'étude* y *La logique* despertaron mucho interés en España a finales del siglo XVIII porque los objetivos de Condillac coincidían con los de numerosos ilustrados, interesados, como es sabido, por las cuestiones educativas y deseosos de renovar la enseñanza y sus contenidos. La reforma en este ámbito constituía, para ellos, la primera etapa de la modernización, al menos cultural, de la nación, a lo que aspiraban con todas sus fuerzas. Por este motivo, textos como *La logique*, que, en Francia, se consideraban desde 1780, como ya hemos visto, obras elementales, en realidad manuales, interesaron a los pedagogos en una España deseosa de crear instituciones educativas modernas como las Escuelas militares al final del siglo. Cabe mencionar, por ejemplo y entre otros, el cuidado con el que Jovellanos estableció el Plan de Estudios del Real Instituto

Asturiano de Náutica y Minerología de Gijón.<sup>12</sup>

Sabido es, además, que el mismo Jovellanos trató de imitar a Condillac en un *Cours d'étude* —reducido— para sus alumnos: el *Curso de Humanidades castellanas* (que no fue publicado hasta el siglo XX).

Por otro lado, *La logique* no fue, evidentemente, el único manual traducido. El esfuerzo por adaptar manuales foráneos fue notable, en particular en el ámbito de la enseñanza de las ciencias. Hemos enumerado ya algunos títulos de manuales traducidos o adaptados (Lépinette, 1998).<sup>13</sup> *La logique* es, pues, uno de aquellos numerosos textos pedagógicos traducidos en España —en una primera fase sin modificarlos— en el antepenúltimo decenio del Siglo de las Luces, periodo *feliç* en el que los españoles se preocuparon por los contenidos de enseñanza de las escuelas recientemente creadas o renovadas, siguiendo la corriente que, de forma paralela, se manifestaba en Francia).

12 Para esta cuestión, véase en particular Lépinette (2000: 47-78).

13 Los manuales de ciencias más conocidos son sin lugar a dudas, dada la frecuencia con la que los encontramos en las bibliotecas: Cotte: *Lecciones elementales de Historia natural*, trad. por Juan de Escoiquiz, Madrid, Imp. Real, 1795; Lavoisier: *Tratado elemental de Química*, trad. por Juan Manuel Munárriz, Madrid, Imp. Real, 1798 o también Arnaud, Bacular: *Experimentos de sensibilidad*, trad. por Corradi, Madrid, Marin, 1798.



Por otra parte y como era de esperar, el pensamiento de Condillac, máxima expresión del sensualismo (en especial, su doctrina sobre la génesis del lenguaje), provocó que, en 1789, el *Cours d'étude* fuera prohibido por la Inquisición.<sup>14</sup> Sin embargo en aquel momento, esta prohibición, aparentemente, no fue tomada muy en serio. En efecto, el rey Carlos IV (que accedió al trono en 1788), había recomendado a su hijo Fernando que tradujera el *Cours d'étude*. Aquella permisividad de la corte explicaría la publicación de obras inspiradas y/o parcialmente traducidas<sup>15</sup> de Condillac (caso de la de Ramón Campos en 1791, véase *infra*). Por lo tanto, se puede considerar este decenio 1780-1790 favorable a la difusión de las obras de Condillac en España puesto que los partidarios de las Luces pudieron leerlas y éstas se tradujeron sin mayores dificultades —especialmente las que tenían fines pedagógicos— como veremos.

2.2. La primera de aquellas traducciones, en este contexto, es la de Bernardo María Calzada (1784 y reed. 1788). En la portada de este volumen se lee que el traductor es capitán del Regimiento de la Reina. La traducción viene dedicada a don Antonio Ricardo Carrillo de Albornoz Rodríguez de Herrera y Antich, teniente general de los ejércitos de

S.M. Entre sus numerosos títulos, el oficial tiene en particular el de Director del Colegio Militar de Cadetes de Córdoba. Esta *Logique* resulta ser una traducción literal, al permitir el texto abstracto esta «fidelidad». Los párrafos y notas se respetaron y la traducción no pone de manifiesto ninguna variación ni macrotextual —salvo la desaparición del índice— ni microtextual.<sup>16</sup> Este texto se reeditó cuatro años más tarde, hecho que demuestra el interés que suscitó. Cabe añadir también que esta misma versión de *La logique* sigue siendo la base de ediciones modernas de Condillac en español.<sup>17</sup>

La dedicatoria al director de la Escuela Militar de Córdoba indica que los destinatarios de Calzada son alumnos de aquellas nuevas escuelas militares creadas en España, a finales de siglo, a imitación de las francesas. Los ilustrados quieren para aquellos jóvenes una lógica clara, que, despojada de cualquier vestigio de formalismo y de metafísica, constituya una introducción al pensamiento moderno y divulgue al mismo tiempo las

439

16 Entendemos por variación macrotextual la que supone un cambio en la organización externa de la obra traducida. Por ejemplo, la supresión o el desplazamiento de un capítulo es de tipo macrotextual. Con variación microtextual entendemos la traducción que supone una transformación de los contenidos del TO o la introducción de nuevos contenidos.

17 Hemos recogido: 1959, Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia.

14 Véase Antonio Jiménez García 1990.

15 Véase Gerda Hassler 2008 (en prensa).

ideas del filósofo francés. Un manual de este tipo debe ser de concepción moderna, característica de la que carecía, por ejemplo, la *Lógica o Arte de ballar la verdad, y perfeccionar la razón* de Andrés Piquer (1747), o también la —aún más tradicional— *Thèses ex lógica, metaphysica et ethica quas pro baccalaureatus gradu angelico doctore D. Thoma Aquinitate opitulante defendet*.<sup>18</sup> Además, estos últimos textos, destinados a estudiantes universitarios, no se adaptaban a los fines de los educandos que, en las Reales Escuelas Militares, estudiaban esencialmente disciplinas técnicas —al igual que sus homólogos en las Escuelas Militares francesas.

2.3. Si bien, como acabamos de ver (2.2), entre 1780 y 1790, la difusión de las obras pedagógicas de Condillac en España encontró, en general, pocos obstáculos, la permisividad ante éstas empezó a deteriorarse a partir

de 1790. El *Sistema de Lógica* de Ramón Campos Pérez (1755/60?-1808) fue publicado en Madrid con todas las autorizaciones oficiales en 1791, y, sin duda fue porque su autor se encontraba bajo la protección del poderoso Godoy. Este *Sistema de Lógica* (1791) seguía a veces el texto del filósofo francés, traducéndolo, incluso en algunos casos, directamente y sin citarlo (F. Lázaro Carreter, 1985: 94, y G. Hassler 2008a). Constituye, en cualquier caso, un manual que retoma abiertamente la doctrina del filósofo acerca del origen del lenguaje y reformula la teoría del conocimiento sensualista («no sabemos si no porque sentimos», Campos, 1791: 6).

En lo referido a los manuales de lógica escolares, la década de 1790 vio, además de la traducción de Foronda, de la que hablaremos más detenidamente, la de varias obras del mismo tipo en España.

Así, en 1797, José Magallón y Armentariz, publica la traducción de la *Lógica* de Borrelli [1777]. Magallón se tomó muchas libertades con su TO, con el fin de simplificarlo (*Lógica*, 1797: IX):

No olvidarán los lectores que un tratado de lógica de la naturaleza del presente es únicamente destinado para los principiantes, que no explico en él mas que las nociones de mayor importancia y necesidad y en suma, que en lugar de seguir el camino trillado de los lógicos precedentes, solamente he tratado de las diferen-

18 Valentia in Officina Benedicti Monfort, Universitatis Typographi. Anno 1782. Esta obra, en latín, como podemos observar, ofrece una serie de propuestas cortas tales: *Philosophandi habitum qui in Dei sui ipsius, verae foelicitatis & suorum officiorum cognitione positus est, fuisse a Deo infusum Adamo contendimus; Lógica primum locum in Philosophia sibi vindicat & recte definitur Ars dirigendi mentis operationes, cet. duplex est naturalis & artificielles; utraque in docentem & utentem partitur: earum definitiones libenter dabimus. [...]; 70. Conscientia est facultas iudicandi, cet. quae vel recta est, erronea, certa, probabilis, dubia & cupulosa; vel antecedens, consequens, serva et libera, cet. harum notiones exhibebo; 71. Qui conscientia dubia, aut vincibiliter erronea operatur, peccatum perpétrat; atque etiam peccat qui contra eamdem agit.*

tes operaciones del alma, prescindiendo absolutamente de los diversos signos que las representan. Esta última parte la desempeñaré en mi Gramática filosófica, que no tardará en salir a la luz. [...] Todo el mundo echará de ver desde luego que yo he refundido en estos elementos lo mejor y lo mas instructivo que he hallado en los lógicos antiguos y modernos [...].

No obstante, como subrayó el mismo Magallón, se refundieron diversas aportaciones de la tradición escolástica con otras que procedían de textos «modernos» (p. IV-V):

[Borrelli] logró la ventaja de aprovecharse de los escritores anteriores como Locke, Condillac, & c. Y por consiguiente, de escoger y entresacar lo mejor en materia de lógica y evitar por este medio los defectos de las antiguas, que le estimularon a componer esta baxo de un método enteramente nuevo.

Publicada después de la de Foronda (véase 2.4.) y en un formato tradicional —no es un diálogo, contrariamente al género adoptado por este último traductor—, *La logique* de Borelli, sin embargo, representaría una obra competidora entre otras del mismo título. Éste es el motivo por el que Magallón critica los defectos de otras *logiques* recientemente puestas en el mercado español. Su propia traducción estaría, por supuesto, exenta de estos últimos (1797: vi):

Las lógicas que de algún tiempo a esta parte se han publicado en nuestro idioma, entrando las dos traducciones man-

cas de Condillac y aun las lógicas latinas de Berney, Jaquier, Baldinoti (sic), & c, o pecan por difusas, o por demasiado concisas, y acaso por poco metódicas. Borelli evitó estos dos temibles extremos.

Es posible considerar que una de «las dos traducciones *mancas* de Condillac», es la que realizó Foronda (1796), en calidad de adaptador (y no solamente de traductor), y podemos también preguntarnos si *El sistema de Lógica* de R. Campos (ver *supra*) era la segunda que menciona Magallón —Calzada no podía estar involucrado con su traducción literal de *La logique*—. En cualquier caso, es interesante constatar que la lógica es en aquel entonces el lugar de una especie de *Querelle des Anciens et des Modernes* y que los traductores sitúan sus TO en un campo u otro.

2.4. Un partidario de las Luces, Valentín de Foronda (1751-1821), conocido sobre todo como economista y escritor de la Ilustración española, traduce y publica *La Logique* de Condillac durante el último decenio del siglo XVIII. Este miembro de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País estuvo en contacto directo con el Instituto de Vergara y con los profesores extranjeros del Seminario Patriótico. Durante aquel periodo escribe en el *Diario de Madrid*, el *Diario de Zaragoza*, etc., aunque también le queda tiempo para adaptar las *Lec-*

alumno, y, por otra, de permanecer al mismo tiempo fundamentalmente fiel al pensamiento de Condillac (*Prólogo*):

Es casi nada lo que he añadido a este diálogo, pues me he ceñido por lo regular a traducir a Condillac sin mas diferencia, que el poner en boca de mi hijo algunas reflexiones que ya están vaciadas de la misma obra [...].

2.4.3. Constatamos que las transformaciones que hemos señalado, que respetarían, según el adaptador, como acabamos de ver, el pensamiento de Condillac, se encuentran no obstante completadas por añadidos de extensión no desdeñable. Estos últimos inducen a pensar que Foronda concebía *La logique* como un texto incompleto. Por ello, nuestro traductor/adaptador introduce, como precisa en su propio prólogo, pasajes de *Bufon (sic)*, de *L'Encyclopédie*, así como algunas reflexiones de Loke (*sic*) y de Malebranche. Justifica estos añadidos de la manera siguiente (*Prólogo*):

Entendiendo que son muy a propósito para el descubrimiento de la verdad las primeras hojas de la aritmética moral del gran Bufon, he copiado de la traducción del señor Clavijo una gran parte de lo que dice aquel sublime autor, sobre medir las cosas inciertas, sobre el modo de apreciar las relaciones de verosimilitud, los grados de probabilidad, el valor de los testimonios, la influencia de las casualidades, el inconveniente de los riesgos, y sobre formar el juicio del valor real de nuestros

temores y esperanzas. También he tenido por conveniente añadir a la *Lógica* de Condillac un tratado que se encuentra en la *Enciclopedia metódica* sobre las varias clases de argumentos, y sobre los vicios mas comunes de que adolecen y concluyo con algunas reflexiones de Loke (*sic*), y de Malebranche sobre las preocupaciones, y la autoridad, que se pueden mirar como otras tantas palancas muy propias para remover la pesada masa del error.

Si los añadidos están justificados pedagógicamente, también tienen una finalidad ideológica: constituyen herramientas que permiten presentar la *Verdad* de manera probablemente más clara que en *La logique*. Además, en otro orden de cosas, estos mismos añadidos permiten dar a conocer al lector autores franceses, ya clásicos pero de difícil acceso en aquel decenio, al mismo tiempo que revelan la honestidad intelectual, propia de la mentalidad científica de los partidarios de las Luces que citan escrupulosamente sus fuentes. Finalmente, nos interesa subrayar en el extracto que sigue la referencia al interés por la Patria, en una terminología de la que no hubiera renegado un ciudadano francés en 1796 (*Prólogo*):

Al tiempo de ir a traducir de la *Enciclopedia* estas reglas sobre los silogismos, he visto que este literato [Vicente Martínez y García, Catedrático que fue de filosofía en la Universidad de Valencia (véase nota 1, p. 3, Parte 111)] había ya hecho este trabajo, y que lo que había hecho bien; así me he aprovechado de él. Pues no quiero tener el estéril gusto de molestarme, sino

el de ser útil, por lo que no me detengo jamás cuando escribo en apropiarme las tareas ajenas si me convienen, supuesto que no aspiro a que me tengan por autor original, sino a cumplir con la obligación de un buen patriota y por consiguiente, a emplear menos mal el tiempo que había de pasar en una empalagosa ociosidad.

2.4.4. En definitiva, la elección de *La logique* de Condillac por Foronda, en nuestra opinión, es esencialmente ideológica. El traductor excluye *reba-*cer lógicas de la década pasada o actual, primero, las que están aún marcadas por la escolástica, debiendo éstas, según él, desaparecer de una enseñanza moderna adaptada a los nuevos tiempos. También descarta el *traductor* aquellas otras que aún no distinguen *metafísica* por un lado y *arte de razonar* por el otro. El Ilustrado que es Foronda venera (véase *supra*) a Condillac, símbolo de las Luces francesas, y lo traduce para que su hijo pueda comprender (y aprender) en su obra el arte de pensar del filósofo.

Señalamos que la transformación de *La Logique* en un diálogo también parece tener una base ideológica. Enseñar a la juventud a pensar por sí misma —finalidad propia de este género según Foronda— forma parte del programa educativo de los *Ilustrados*. Estos proclamaron que la tarea más urgente en España era formar a las élites intelectuales de la nación,

que debían poseer, desde luego, conocimientos técnicos pero también espíritu crítico.

Insistamos finalmente, y de forma muy especial, en el deseo de Foronda de ser útil a su nación, fin repetido con convicción en su prólogo. Esta preocupación era una constante en los liberales españoles, y la encontramos también en otra traducción del *Cours d'étude* de Condillac (mencionado antes), publicado en Cádiz en 1813 (Imprenta de Carreño). Este breve texto, de una cincuentena de páginas, está firmado por Basilio Antonio Carsí, Basilio Roldán y José Gorosarri (véase tabla anterior). Sabemos que Basilio Roldán [y Godínez] fue uno de los 59 oficiales de la primera promoción del Real Cuerpo de Ingenieros de la Academia de Cádiz. Los tres traductores liberales comenzaron la versión española del *Cours d'étude* cuyo objetivo —evidentemente político—, según su propia confesión, era «acelerar y asegurar la marcha intelectual y liberal del Pueblo Español». Vemos, pues, claramente que, para aquellos tres jóvenes traductores, el nombre de Condillac se transformó esencialmente en un sinónimo de libertad y de progreso. La Restauración de Fernando VII, como es sabido, iba a desterrar del vocabulario político, durante una generación entera, estas dos nociones, propias de las Luces.

### 3. Conclusiones

3.1. En Francia, *La logique* de Condillac —al igual que los *Principes de grammaire*—, ambos instrumentos pedagógicos modernos, fueron textos importantes en la época en que se organizaron las Escuelas centrales (1795). No obstante, desde la creación de los *lycées* y del *Prytanée* por Napoleón, las dos obras de Condillac empezaron a perder algo de su esplendor.<sup>21</sup> *La logique* resistió durante algunos años más, gracias a su integración en la filosofía, disciplina que formaba parte del Plan de estudios para la obtención del *baccalauréat*. Esta circunstancia explica que un prolífico autor de manuales de filosofía, Ferréol Perrard, reeditara una vez más —adaptándolo— el texto destinado a los alumnos de la Restauración y de la Monarquía de julio.

En España, la historia de la enseñanza es muy diferente de la de Francia, salvo en el decenio 1780-90, durante el cual los Ilustrados trataron también de renovar la enseñanza y sus contenidos en los Institutos reales —en éstos, el latín, materia principal, de ahora en adelante iría acompañando por clases de ciencias (matemá-

ticas, química, etc.)— y en las Escuelas militares. Por este motivo, la primera verdadera traducción de *La logique* de Condillac (la de Calzada) tuvo la importancia que se esperaba en su época: fue un manual moderno en aquellos nuevos colegios del Ejército que excluían la lengua muerta y abogaban por la desaparición de cualquier vestigio de escolástica. Como muestra de esta finalidad, la primera *Lógica* de Condillac, dedicada por su traductor al director de la escuela Militar de Córdoba, fue publicada sin ninguna traba, en 1784, en aquel periodo de modernización en España, totalmente abierto a las influencias exteriores. La traducción fue, sin lugar a dudas, realizada con cierta premura, aunque no sufrió en el proceso modificaciones dignas de mención y constituye una versión literal, respetuosa del TO.

La segunda traducción de *La logique* de Condillac (Foronda, 1794) es de la época en la que los españoles, entonces profundamente divididos, veían los acontecimientos de la Revolución francesa, según los casos, con temor o fervor: el nombre de Condillac se relacionaba con las decisiones del Comité de Instrucción Pública o, por el contrario, directamente con las Luces. Un ilustrado, Valentín de Foronda, editó (en 1794) —más que una traducción *sensu stricto*— una adaptación pedagógica que incluye

21 Véase Hassler (2008: 84) que ya percibe «cierto distanciamiento en cuanto a Condillac», a finales del siglo XVIII y a principios del XIX, en particular «durante los debates de la Escuela normal» que analiza detenidamente.

también el nombre del filósofo en su título pero recurre en el cuerpo de su obra a otros autores. Foronda transforma profundamente el conjunto del TO, tanto en la forma (mediante el diálogo) como en el fondo (añadió capítulos ausentes en la obra del filósofo francés). Dicha versión española cobra no obstante todo su sentido, al igual que la anterior (Cazada, 1784), en el contexto ideológico del desarrollo de las Luces en España, cuyos partidarios asociaban la instrucción con el progreso de la nación.

Los liberales que trataron de renovar la enseñanza en los tres primeros decenios del siglo XIX siguieron nombrando a veces a Condillac, pero utilizaron otra fuente de inspiración en el ámbito de la lógica: Destutt de Tracy, que tuvo una presencia e influencia importante (Lépinette, 2008) del otro lado de los Pirineos. Finalmente, durante este mismo periodo, dos lógicas en lengua española fueron reeditadas (1824 y 1825) en Francia: se sitúan manifiestamente en la corriente pedagógica de Jean-Ferréal Perrard (1822).

3.2. Desde el punto de vista metodológico, el análisis que acabamos de presentar constituye, creemos, una ejemplificación de la toma de posición explicitada en nuestra parte preliminar. Su principio era que una traducción constituye una parte ín-

tegra de la historia de las ideas y de la cultura del país del TO, pero también de las ideas y culturas del país del TL. En efecto, una traducción editada es el lugar en que mutan las significaciones culturales e ideológicas que poseía inicialmente el TO, en el país de origen. Las características propias del nuevo texto —el TL—, sus destinatarios secundarios, sus condiciones de edición y, sobre todo, de traducción, al igual que la personalidad, la cultura y las intenciones del traductor y sus destinatarios, elucidan y explican, tanto en el *paratexto* como en el texto traducido en sí, sus transformaciones.

De este modo, este estudio de Condillac en español permite confirmar, del lado francés, que la influencia de la filosofía de Condillac inicia su declive a partir de 1795 y, después de la restauración monárquica, el texto del filósofo sólo es una parte de un manual de filosofía para el *baccalauréat ès-lettres* (véase nota 20. Observemos aquí que, si la metodología empleada por Hassler 2008 difiere radicalmente de la nuestra, en este ámbito, los resultados de ambos estudios convergen globalmente).

Del lado español, podemos comprobar, además de la influencia de la ideología (véase Ramón Campos, 1891), bastante limitada en aquella época, que la obra de Condillac resultó *útil* en el ámbito escolar. Los

dos últimos decenios del siglo (1780-1800) conocieron dos traducciones de *La logique* con fines únicamente pedagógicos. No obstante, a comienzos del siglo XIX, en el ámbito escolar, el filósofo francés privilegiado por los Liberales fue Destutt de Tracy y sus *Éléments d'Idéologie* (1801) —aspecto este que un estudio anterior, realizado con otra óptica (Lépinette, 2008), ya permitió poner de relieve—.

Finalmente, desde la perspectiva que hemos adoptado aquí, el trabajo del metatraductólogo se sitúa de forma indiscutible del lado de la historia (sin calificativo) y el análisis de la traducción —en los contextos, paratextos y textos (TO y TL) en sí— aporta datos a algunos de estos subcampos históricos. La traducción desempeñaría por lo tanto el papel de *ciencia auxiliar de la historia*.

## Obras del siglo XVIII y XIX

ALDEBERT DUPONT, Esteban (1784): *Lógica o Reflexiones sobre las principales operaciones del entendimiento por Mr. Dumarsais*, Reseña en *Mémorial Literario* set. de 1785, VI, 35-36.

ANONYME (1813): *Elementos de Lógica o del arte de pensar Para el uso del Colegio Militar*, Palma de Mallorca: Imprenta de Felipe Guasp.

ANONYME [Individuo del Real Colegio Académico de Profesores de Primera Educación, Un] (1801): *Aritmética puesta en diálogo para mejor inteligencia de los niños, y acomodada para el uso de las Escuelas de Primeras letras*, Madrid: [s.n.], Imprenta de Cruzado.

BALDINOTTI, Cesare (1798): *Arte de dirigir el entendimiento en la investigación de la Verdad*

*o Lógica escrita en latin por César Baldinotti y traducida en castellano por Don Santos Díez González y Don Manuel de Valbuena*, Madrid: Benito Cano.

BATTEUX, abbé (1747-48): *Cours de Belles-Lettres distribué par exercices*, Paris: Desaint et Saillant.

BORRELLI ([1977] 1797): *Elementos del arte de pensar ó Lógica reducida a lo que es meramente útil, escrita en francés por M. Borrelly de la Academia de las Ciencias, Bellas Letras y Artes de Marsella, Individuo de la de Prusia y catedrático de Eloquencia, &c, &c. Traducida en castellano por D. Josef Maria Magallón y Armendariz*, Madrid: Aznar.

BROSSES, le président Charles de (1765): *Traité de la formation mechanique des langues et des principes physiques d'Étymologie*, Paris: Saillant.

CALZADA, Bernardo Maria: cf. Condillac (1784a).

CAMPOS, Ramón (1791): *Sistema de lógica*, Madrid: Ibarra.

CHALOTAIS, Louis-René de Caradeuc de la (1763): *Essai d'éducation nationale, ou Plan d'études pour la jeunesse*, s.i.: s.n. [réed. Introduction et notes de B. Jolibert, Paris, Montréal: L'Harmattan].

CONDILLAC, Etienne Bonnot de (1775): *Cours d'étude pour l'instruction du Prince de Parme* (T. I. Grammaire), Parme: Deux Ponts.

CONDILLAC, Etienne Bonnot de ([1789] 1997): *Cours d'étude pour l'instruction du prince de Parme [Document électronique]* par M. l'abbé de Condillac, [Document numérisé en mode texte, Frantext, Paris: INALF, 1961 (Reprod. de l'éd. de Genève: F. Dufart, 1789)].

CONDILLAC, Etienne Bonnot de (1780): *La logique ou les premiers développements de l'art de penser*, Paris: L'Esprit-De Bure l'ainé.

CONDILLAC, Etienne Bonnot de (1784a): *La lógica, o los primeros elementos del arte de pensar*, [...] traducida por D. Bernardo Maria de Calzada, Madrid: Ibarra.

CONDILLAC, Etienne Bonnot de (1784b): *Leciones preliminares del Curso de estudios*, trad. por D. Lope Núñez de Peralveja Madrid.

CONDILLAC, Etienne Bonnot de, 1794 [1796]: *Lógica de Condillac puesta en diálogo por D. Valentin de Foronda y adicionada con un pequeño*



- tratado sobre toda clase de argumentos y sofismas con varias reflexiones de la aritmética moral de Bufon (sic), sobre medir las cosas inciertas, sobre el modo de apreciar las relaciones de verisimilitud, los grados de probabilidad, el valor de los testimonios, la influencia de las casualidades, el inconveniente de los riesgos, y sobre formar el juicio del valor real de neutros temores y esperanzas*, Conlicencia, Madrid: en la Imprenta de González.
- COURT DE GEBELIN, Antoine (1772): *Histoire naturelle de la parole, ou origine du langage, de récriture et de la grammaire universelle, à l'usage des jeunes gens*, Paris: Valleyre Vainé.
- DESTUTT DE TRACY, Antoine-Louis-Claude. 1804 [1801]: *Eléments d'idéologie*, Paris: Courcier.
- DESTUTT DE TRACY, Antoine Louis Claude (1802): *Elementos de verdadera lógica. Compendio o sea extracto de los elementos de ideología del senador Destutt-Tracy. Formado por el presbítero Don Juan Justo García*, Madrid: Imprenta de Don Mateo Repullés.
- DESTUTT DE TRACY, Antoine Louis Claude (1821a): *Elementos de verdadera lógica. Compendio o sea extracto de los elementos de ideología del senador Destutt-Tracy. Formado por el presbítero Don Juan Justo García*, Madrid: Imprenta de Don Mateo Repullés.
- DESTUTT DE TRACY, Antoine Louis Claude (1821b): *Principios lógicos o colección de hechos relativos a la inteligencia humana*, traducido al español por el C.J.A.F.V. Barcelona.
- DU MARSAIS, César Chesneau (1769): *Logique et Principes de grammaire [...], ouvrages posthumes en partie et en partie extraits de plusieurs traités déjà parus* (éd.: E.-François Drouet, 1769) in *Archives de linguistique française*, micro-rééditées sous la dir. de B. Quemada par le Centre d'étude du français moderne et contemporain.
- DU MARSAIS, César Chesneau (1800-1801): *Colección española de las obras grammaticales de César Du-Marsais*, ordenada... con aplicaciones y ejemplos correspondientes a la elocución castellana, por D. José Miguel Aléa, Madrid: Imp. de Aznar.
- PIQUER, Andrés 1747 *Lógica moderna, 6 arte de hallar la verdad y perfeccionar la razón*, Valencia: J. García.
- FERRANDO, Pedro (1820): *Compendio de Aritmética: dispuesto en forma de diálogo para descanso del maestro y utilidad del discípulo*, Mallorca: Imp. D. García.
- FORONDA, Valentín de (1791): *Lecciones ligeras de química puestas en diálogo por —, e que se trata del calórico, de los fluidos elásticos, de las afinidades o atracciones, de la nueva nomenclatura química* Madrid: En la Imprenta González.
- FORONDA, Valentín de: cf. Condillac 1794 [1796].
- GUYTON DE MORVEAU (1764) *Mémoire sur l'éducation publique*.
- JOVELLANOS, Melchor de ([1795] 1963): *Curso de Humanidades castellanas [...] en Obras publicadas e inéditas*, I, Madrid, M. Rivadeneyra, Biblioteca de Autores Espanoles, 46. Réimpression: Madrid, Atlas, 1963, 101-150.
- HARRIS, James ([1751-1796] 1972): *Hermès or a philosophical Inquiry concerning Language and Universal Grammar - Hermès ou recherches philosophiques sur la grammaire universelle, trad. de l'anglais avec des remarques et des additions par François Thurot, Paris, Impr. de la République, Messidor, an IV [1796]. Ed. introduction & notes par A. Joly, Genève: Droz.*
- NÚÑEZ DE PERALVEJA, Lope: voir CONDILLAC 1784b.
- PAZ, Juan de (1794): *El Estudiante Instruido. Diálogo entre padre é hijo* [S.l.]: [s.n.], (Madrid: por Plácido Barco López).
- PIQUER, Andrés (1747): *Lógica moderna, ó Arte de hallar la verdad y perficionar la razón*, Valencia: J. García.
- ROLLAND D'ERCEVILLE (1762): *Plan d'études*.
- SÁNCHEZ CISNEROS, Juan (1817): *Principios elementales de estrategia en diálogo I* por... Don Juan Sánchez Cisneros Madrid: [s.n.], (Imp. de Dona Catalina Pinuela). *Theses ex logica, metaphysica et ethica quas pro laureatus gradu angelico doctore D. Thoma Aquinitate opitulantis defendet in Valentino Lyceo die 7 mensis mar anni MDCLXXXII Valentiae in Officina Benedicti Monfort, Universitatis Typographi*
- THUROT, François: cf. Harris ([1751-1796] 1972).

## Obras críticas

- AUROUX, Sylvain (1998): «Condillac», in B. Colombat: *Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*, pp. 171-173.
- BASTIN, Georges (1998): «Adaptation», in M. Baker (dir.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, pp. 5-8.
- BASTIN, Georges (2002): *Compte-rendu de S. López Alcalá La historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid: Universidad Pontificia Comillas 2001, *Meta*, XLVII, 1, pp. 132-134.
- BASTIN, G. L. dir. (2005): *Le prisme de l'histoire / TheHistoryLens* [Numérospecial], *Meta*, 50, 3.
- BASTIN, G. L. dir. (2004): *Histoire de la traduction et traduction de l'histoire / History of translation and translation of history* [Numéro spécial], *Meta*, 49, 3.
- BASTIN, G. L. & P. BANDIA, dirs. (2006a): *Charting the Future of Translation History*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- BASTIN, G. L. (2006b): «Subjectivity and Rigour in Translation History. The Latin American Case», in Bastin, G. L. & P. Bandia (dirs.): *Charting the Future of Translation History*, Ottawa: University of Ottawa Press, pp. 111-130.
- COLOMBAT, Bernard (1998): *Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques* (Éd. assisté de Elisabeth Lazcano) (Tome 1) *Histoire. Espistémologie. Histoire*, Hors-série n° 2 (536 p.).
- DELESALLE, Simone (2008): «Grammaire générale, idéologie et grammaire française», *Actes du colloque international Idéologie, grammaire générale, Ecoles centrales* (Dir. Ilona Pabst & Jurgen Trabant). Berlin, pp. 47-59. <[www.geisteswissenschaften.fu-Berlin.de/v/grammaire\\_\\_generale/Actes\\_\\_du\\_colloque/index.html](http://www.geisteswissenschaften.fu-Berlin.de/v/grammaire__generale/Actes__du_colloque/index.html)>
- GUY, Alain (1980): «Ramón Campos, disciple de Condillac», *Pensée hispanique et philosophie française des lumières*, Toulouse: Publications de l'Université de Toulouse-Le Mirail. Série A, Tome 45, pp. 13-54.
- GUY, Alain (1983): «José de Jesús Muñoz Capilla, interprète du sensualisme mitigé, au début du XIX<sup>e</sup> siècle», *Philosophie IX*, Toulouse: Publications de l'Université de Toulouse-Le Mirail, pp. 45-57.
- HASSLER, Gerda (2004): *History of Linguistics in Texts and Concepts. - Geschichte der Sprachwissenschaft in Texten und Konzepten*. Herausgegeben von Gerda Hassler und Gesina Volkmann, Munster: Nodus Publikationen.
- HASSLER, Gerda (2005): «La réflexion sobre el lenguaje en España entre la tradición e innovación dieciochescas», in Christian von Tschilschke & Andrés Gelz (eds.): *Literatura - Cultura - Media - Lengua*, Frankfurt a. M. u.a. Peter Lang, pp. 121-132 (Europäische Aufklärung in Literatur und Sprache 17).
- HASSLER, Gerda (2008a): «El don de la palabra y la ética de la comunicación de Ramón Campos Pérez» (eds.: E. Casanova, B. Lépinette & M. J. Martínez Alcalde), *Quaderns de Filologia* (en prensa).
- HASSLER, Gerda (2008b): «Les idéologies et leurs sources: textes de référence et séries de textes dans la constitution d'un paradigme notionnel», *Actes du colloque international Idéologie, grammaire générale, Ecoles centrales* (Dir. Ilona Pabst & Jurgen Trabant). Berlin, pp. 60-87. <[http://www.geisteswissenschaften.fu-Berlin.de/v/grammaire\\_\\_generale/Actes\\_\\_du\\_colloque/index.html](http://www.geisteswissenschaften.fu-Berlin.de/v/grammaire__generale/Actes__du_colloque/index.html)>
- JIMÉNEZ GARCIA, Antonio (1990): «Las traducciones de Condillac y el desarrollo del sensismo en España», *Actas del VI Seminario de Historia de la Filosofía Española e Iberoamericana* Salamanca, pp. 253-281.
- HERR, Richard, [trad.] (1960)1964: *España y la revolución del siglo XVIII*, Madrid: Aguilar.
- LAZARO CARRETER, Fernando (1985): *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII* [1949], Prólogo de Manuel Brea Claramente, Barcelona: Crítica.
- LÉPINETTE, Brigitte (1997): *La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos*, *Lynx* (Documentos de trabajo), *Centro de estudios sobre Comunicación interlingüística e intercultural*, Vol. 14.
- LÉPINETTE, Brigitte (1998): «La traduction

scientifique en Espagne au XVIIIe siècle», Europe et Traduction Arras, Ottawa Presses de l'université/Artois Presses Université, pp. 117-137.

LÉPINETTE, Brigitte (2000): *L'enseignement du français en Espagne au XVIIIe siècle dans ses grammaires*, Munster: Nodus Publikationen.

LÉPINETTE, Brigitte & A. MELERO, eds. (2003a): «Traduction et histoire», *Quaderns de Filologia, Estudis Linguistics*, VI (Eds. B. Lépinette & A. Melero) N° monográfico, *Historia de la Traducción*, pp. 69-93.

LÉPINETTE, Brigitte (2003b): «Presentación», *Quaderns de Filologia, Estudis linguistics* n.º VI (Eds. B. Lépinette & A. Melero) N.º monográfico, *Historia de la Traducción*, pp. VII-XXVI.

LÉPINETTE, Brigitte (2003c): «Histoire de la linguistique vs. histoire de la traduction. A propos de quelques ouvrages grammaticaux traduits dans le domaine franco-espagnol au XIXe siècle», *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 9, 1, pp. 2-17.

LÉPINETTE, Brigitte (2004): «Algunas consideraciones sobre las gramáticas españolas traducidas. Nuevas aportaciones a

la historiografía lingüística», *Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL. La Laguna* (22-25 de octubre de 2003) (Éds.: C. Corrales Zumbado, J. Dorta Ruiz, D. Corbella Diaz, A.N. Torres González, F. M. Plaza Picón, I. Izquierdo Guzmán, M.A. Martín Diaz, J. Medina López, B. Hernández Díaz), Madrid: Arco Libros, pp. 943-957.

LÉPINETTE, Brigitte (2008): «La penetración del modelo gramatical "general" de tipo escolar en España. Sus orígenes franceses (final del siglo XVIII y principios del XIX)», *Historiographia lingüística*, XXXV, 3, pp. 305-341.

LÓPEZ ALCALA, S. (2001): *La historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

MOURELLE LEMA, Manuel (1968): *La teoría lingüística en la España del siglo XIX*, Madrid: Prensa Española.

SANTOYO, Julio-César (2006): «Blank Spaces in the History of Translation», in Bastin, G. L. & P. Bandia (dirs.): *Charting the Future of Translation History*, Ottawa: University of Ottawa Press, pp. 11-14.